

WESS

NEWSLETTER

Issued by the Western European Studies Section of the Association of College and Research Libraries, a division of the American Library Association

FALL 2006

ISSN 0734-4503

VOL. 30, No. 1

Helene Baumann, 1941-2006 In Memoriam

*It is a fearful thing
to love what death can touch.
A fearful thing
to love, hope, dream:
to be—
to be,
And! to lose.
A thing for fools, this,
and
a holy thing,
a holy thing
to love.*

I met Helene in 1998, on that wonderful first WESS trip to Frankfurt. Many years later—it was the summer of 2004, on the eve of a trip I was taking to South Africa—I found a card from Helene in the mail, yellowed at the edges and strangely dated August 1992, with an aerial view of Cape Town, just where I was heading. How was this possible? An uncanny coincidence? Where had the postcard been suspended all these years? Well, you had to read through the whole card to solve the riddle. Near the bottom it read: “This is the card I would have sent you had I known you in 1992 when I bought it.” What a lovely gesture. Helene was thoughtful like that. She was playful like that. She was faithful to her friends like that. And once in, she was devoted to WESS in much the same way she was to her friends. WESS was no different than her Africanist activities or her work for the Sierra Club, where she helped organize or led personally over 200 trips into the wilderness as chair of the Southeast Subcommittee. She was devoted to every activity she

committed herself to. Helene knew no half measures, in work or in life.

In New Orleans last June, two and a half years into the cancer that would take her life just weeks later, and openly expressing for the first time that she would not beat the disease this time, Helene would not listen to friends who said: delegate, choose the three things you really want to do, and then do them and enjoy them and delegate the rest. I gave her advice along these lines, and she would have nothing of it. She said: “I ran for WESS chair because I *wanted* to do the work. I *want* to chair these meetings, and I will chair them. I want to enjoy being chair.” Of course, she also wanted to make it to the WESS cruise, and she did. And she did all of these other things. I saw her after a full day of meetings, and she was exhausted but happy with her day. Actually, maybe her last official act as WESS chair was to finish collecting for Tom Kilton’s retirement gift—Tom, a past WESS chair, who like many of us had learned to know and to love Helene for being so uniquely the way she was.

In her work, Helene was always a driving force. For WESS, for GNARP, and I’m sure for her Africanists and the Sierra Club, she sought out or if necessary invented the job most needing to be done—for herself. When she joined the steering committee of the German Resources Project in the fall of 1998

as member-at-large, she listened patiently to the tedious proceedings, then volunteered, of all things, to draft the bylaws. When we decided to have a conference in Germany in 2003, Helene said: I’ll do the planning. And she did: working with the Goethe Institut and the Bayerische Staatsbibliothek, she recruited speakers and even stepped forward as moderator—and afterwards, she made the website that Duke still has up as a permanent record of the meeting. Helene was central to the planning of the WESS conference in Paris in March 2004. She chaired the publicity subcommittee, even though she was unable to attend herself—that attendance being a first casualty of her illness. In all these things, she was competent and tenacious, devoted to the causes she believed in and to seeing things through to the end. Another thing about her: she always let you know things she didn’t like—not in a bone-on-bone direct manner, but in her own more diplomatic, graceful, face-saving way. (And,

(continued on page 3)



CONTENTS

<i>Helene Baumann, 1941-2006</i>	1
<i>Coutts Nijhoff Study Grant Deadline</i>	2
<i>Personal & Institutional News</i>	3
<i>New Publications of Note</i>	7
<i>Europe by Bits & Bytes</i>	11
<i>Return to Salon du Livre</i>	12

Visit the online edition for additional articles and much longer New Publications and Europe by Bits & Bytes columns.

The *WESS Newsletter* is issued twice a year (Spring and Fall) by the Western European Studies Section of the Association of College and Research Libraries, a division of the American Library Association, and is sent to individuals and institutions whose names appear on the Section's membership list. The *Newsletter* welcomes contributions from readers in all relevant subjects. Articles, items of news, and correspondence pertaining to the *Newsletter* should be sent to the editor and to the appropriate column editor, preferably in electronic format.

Publication and distribution of this issue of the *WESS Newsletter* have been made possible by much appreciated support from the Association of College and Research Libraries (Pam Snelson, President; Mary Ellen K. Davis, Executive Director).

WESS OFFICERS

Chair
Bryan Skib
Hatcher Library
University of Michigan
E-mail: bskib@umich.edu

Chair-Elect
Sarah Wenzel
Columbia University
E-mail: sgw2@columbia.edu

Acting Past Chair
Thomas M. Izbicki
Johns Hopkins University
Email: izbicki@jhu.edu

Member-at-Large
Pamela Harris
Swarthmore College
E-mail:
pharris@swarthmore.edu

A complete list of of WESS executive committee members may be found at <http://www.dartmouth.edu/~wessweb/roster.html>

COUTTS NIJHOFF STUDY GRANT DEADLINE

The Coutts Nijhoff International West European Study Grant is an exceptional opportunity for academic librarians to go to Western Europe for about two weeks and do research on an appropriate project. Please consider applying for the grant. The submission deadline is December 1, 2006. You can find a full description of the grant and criteria for its award, as well as instructions for submission, at:

<http://www.ala.org/ala/acrl/acrlawards/nijhoffstudy.htm>

I am sure that all those who have received the award during the past two decades would be happy to share their experiences with applicants if asked. You can find the list of these librarians at the same URL.

Please apply!

Thomas Izbicki
Acting Past Chair of WESS



Editor's note: The online version of the *Newsletter* is the copy of record. Due to space considerations, some parts of the printed copy have been shortened. The online edition also contains significant amounts of material not present in the printed version at all. It is available on WESSWeb at: <http://www.dartmouth.edu/~wessweb/nl/index.html>.



© American Library Association,
2006.

EDITORIAL STAFF

EDITOR

Paul Vermouth
Harvard College Library
E-Mail: vermouth@fas.harvard.edu

COLUMNS

Personal & Institutional News:

Richard Hacken
Brigham Young University Library
E-mail: Richard_Hacken@byu.edu

Europe in Bits and Bytes:

Sebastian Hierl
Harvard College Library
E-mail: eshierl@fas.harvard.edu

New Publications of Note:

Robert Kusmer
Theodore Hesburgh Library
University of Notre Dame
E-mail: kusmer.1@nd.edu



Membership in WESS is available to those who join the American Library Association and its division, the Association of College and Research Libraries. A membership form can be found at

<http://www.ala.org/ala/acrl/aboutacrl/acrlmembership/personalmembership.htm>

WESS welcomes new members and encourages all members to become involved in its activities. The WESS committee volunteer form is located at

<http://www.ala.org/ala/acrl/aboutacrl/acrlsections/WESSvolunteerform.pdf>



The editor wishes to thank Harvard College Library for supporting the publication of this newsletter.

(Continued from page 1)

incidentally: it was *your* face she was saving.) How do I know this? Well, she and I planned several WESS trips to Germany together, we fought and argued—friends said we bickered—but we got the job done. For those WESSies who stayed in the Panorama Hotel halfway up a mountain in Partenkirchen in the fall of 2001: Helene found that hotel for you and made sure your room had a balcony with a view. She also found us the Burgmühle Hotel in Gelnhausen—a hotel hollowed out of a 13th century mill that happens to be attached to the palace of Friedrich Barbarossa, the ruins of which are still visible. The Burgmühle is still the residence of choice for WESS visitors to the Frankfurt Book Fair.

Helene was all business and also all fun. When she wasn't chairing meetings or working on projects, she lived deeply and fully and extravagantly—"extravagantly" in the sense of being constitutionally incapable of passing by any worthwhile life experience, even if it meant making complicated or daring plans at the last minute or going a whole day and night without sleep. In Gelnhausen several years ago, when she got the news that her mother had died, she knew she would need to be in Bern in two days. But in those two days, she packed in a road trip to the Alps, a hike over high mountains on a gorgeous day, and just sitting with her friends out late at night on a hillside looking down over Alpine Bavaria, illuminated by a full moon. At dawn, no doubt entirely exhausted, she was on her way by train to Bern.

Talking recently with Marianna McKim—and she and I have talked a lot in the weeks since Helene's death—Marianna commented on Helene's "girlish joy" as she indulged in life. Though it may not be true what Anaïs Nin is supposed to have said,

that "people living deeply have no fear of death," Helene had a deep engagement with life, a romance with life, with the joys of conversation, friendship, family, adventure, and all forms of experience. She had so much life still ahead of her, but she never postponed anything until the far-off time when circumstances were just right, much less for some vaguely hoped-for retirement. No, she reached out and seized every moment, and she shared her joy of that moment with everyone around her.

The Persian poet Rumi wrote that "anything you lose comes round in another form." When I was walking away from the park where I was when I called Helene's husband Gilbert and got the terrible news, I crossed the playground and in my daze almost collided with a little girl, maybe seven years old, with a chaotic mat of blond hair on her head. She looked up at me and gave me the broadest, cheekiest grin, showing off four missing upper front teeth. For that second or two, I felt that Helene was visiting me to say goodbye.

*For your life has lived in me,
your laugh once lifted me,
your word was gift to me.
To remember this brings painful joy.
'Tis a human thing, love,
a holy thing,
to love
what death has touched.*

— anonymous

Jeff Garrett

Editor's note: At Duke University, where Helene Baumann worked for twenty-five years, a fund has been established in her memory. It will be used to acquire books in her areas of interest, and to fund creative professional development opportunities for library staff. Donations may be sent to:

Duke University Libraries
Box 90193, 220 Perkins Library
Duke University
Durham, NC 27708

Personal & Institutional News

Column Editor:
Richard D. Hacken

Helene Baumann, whose passing we mourn, served enthusiastically as our WESS Chair in her last year of life. Apologizing for a lack of energy in New Orleans this past June, a month before her death – as if flawless Swiss timing of WESS meetings were more important than her own health – Helene still ran circles around most of the rest of us, and the cogs of WESS did turn as smoothly as ever. She was like Mrs. Zippy on the Mississippi, leaving lunch early to start the WESS Executive Meeting on time, carrying that eternal smile of hers, radiating optimistic encouragement for us all. Whatever physical pain she had and held and hid, we cannot know the full extent of her courage. She is missed by her family, her many friends, members of WESS, the Sierra Club, **Duke** libraries, Europe, Africa, academia at large, and her beloved American venues from the red rocks of the Southwest to the green trees of the Southeast. Please see the more detailed tribute to her earlier in this newsletter.

Kate Brooks is Nancy Boerner's successor as the Librarian for Germanic Studies, French and Italian, Classical Studies and Comparative Literature at **Indiana University** in Bloomington. Except for two years primarily spent "experiencing life" (poverty-stricken) in NYC, most of her education is from IUB where she received her M.A. in Germanic Studies in 2004 and her MLS in 2005. Before becoming "the new Nancy" (as her colleagues like to say since most can't remember her actual title), she worked for and with Nancy in a part-time staff

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

position as the Library Associate for West European Studies. Most of her free time is spent with various volunteer efforts at the city animal shelter, helping put together a local film festival, or translating from German and Yiddish into English.

For his sins, **John Dillon** of **Wisconsin** was appointed earlier this year to a three-year term on the Modern Language Association's Advisory Committee on the MLA International Bibliography (MLAIB). His first meeting takes place this October. He's still a member of the Programming Committee (<http://www.leeds.ac.uk/ims/imc/imc2006/progcom.html>) for the annual International Medieval Congress at Leeds. He's responsible for the Latin Writing strand, which in 2006 had thirteen sessions of scholarly papers on various aspects of Latin literature (broadly conceived) from late antiquity to ca. 1500, plus one workshop on Reading Latin Aloud (for people wishing to improve their skills in that area – one of the difficulties, obviously, is finding native Latin speakers to conduct the workshop). Despite its inland location, Leeds is famous in the UK for its fish and chips. You don't need to be at the seacoast to do batter better. And there's a nationally recognized fish and chips restaurant (yes, they do take-out also) within walking distance of the conference site. It is a good place to take a continental European colleague, John has found.

The July/August issue of *The Horn Book Magazine* includes an article entitled "A Room with a View" by Colleen Campbell, whom many of us know as a valued member of the staff of Casalini libri. The article reports on the Hans Christian Andersen awards jury that convened in Fiesole last March. (On a fairy tale tangent, Andersen's name is almost always

prefaced in his native Denmark by "H.C.," which to the non-Danish ear sounds like "José.") The WESS connection is that **Jeff Garrett** of **Northwestern** chaired the Andersen jury, and he decided that no spot on earth would make a better site for a three-day jury meeting than the Pensione Bencistà in Fiesole, which has a view looking out over Florence and the Arno Valley. Colleen, along with Barbara and Michele Casalini, were the wonderful and generous hosts for the meeting, which ended with awards going to Margaret Mahy of New Zealand and Wolf Erlbruch of Germany. At the final banquet, as a counterweight to all the children's books the jury had considered, Jeff shared a story from Boccaccio's Decameron, in which a groom lies with the wife of King Agilulf of the Lombards, is found out by the king, but by his cleverness still comes safely out of the scrape . . .

Congratulations to **Tom Izbicki**, who co-translated the following new book: *Reject Aeneas, Accept Pius: Selected Letters of Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II)* (Washington, D.C.: Catholic University of America Press, 2006). If the name Piccolomini sounds familiar to you in a non-Pius context, you've no doubt either read Schiller's drama, *Die Piccolomini*, or have listened to music from a little, small, mini, flute-like instrument. Tom, whose versatility at **Johns Hopkins** as Renaissance man extends to areas so far afield as mechanical engineering, also serves now, under the circumstances, as the ad-hoc repeat Past Chair of WESS.

Frederick Lynden, the very first recipient of the Martinus (later: Coutts) Nijhoff International West European Specialists Study Grant in 1986, has now, two decades later, retired from **Brown** University. From 1988-1990, Fred helped to pick out other worthy recipients of the award as a member of the Nijhoff jury. At

Brown he was the assistant (later: associate) university librarian for technical services. In addition to dropping by WESS meetings from time to time, Fred was active in other ALA and IFLA positions, with an emphasis on international relations. In recognition of both international relations and global warming, his retirement move will be to St. Petersburg (the one in Russia rather than the one in Florida).

Jennifer MacDonald is the Special Materials Cataloguer at the Vatican Film Library (**Saint Louis University**), where she creates MARC records for Vatican manuscripts on microfilm and creates authority records for many ancient, medieval and renaissance authors and their works. Her authority records are often infallible. Jennifer holds a 1997 Ph.D. degree in Classical Philology from the University of Illinois, Urbana-Champaign. She taught Latin and Classics at the undergraduate and graduate levels at the University of Massachusetts-Amherst before earning her M.S.-L.I.S. at Illinois in 2004. She has just joined the Membership Committee of WESS. She is also a member of RBMS, is on the Seminars Committee in that Section, and has attended several Rare Book School courses. At Saint Louis University, she is co-chair of the Library Faculty Assembly Steering Committee. Her interests are in Augustan and Post-Augustan Latin poetry (esp. Vergil), and Greek Hellenistic poetry (esp. Theocritus). She would like us to know that those who refer to Post-Augustan poetry as "Septembrian verse" are just plain wrong.

At the end of August, **Tom Mann** left the **Northwestern University** Library on the very day, perhaps the very hour, that he completed 36 years of service. He had been one of the very first bibliographers at Northwestern, leaping into a newly established Collection Development Division in

1970. Starting as Slavic Bibliographer, his portfolio expanded to such areas as linguistics, German, sociology, anthropology, and much, much more. Now that he's retired, Thomas Mann has no immediate plans to visit Venice.

By way of introduction, **Anne Oechtering** is the new librarian for German(ic) Humanities at **Yale University**. Over the course of the present semester she will take on philosophy as well. ("Taking on philosophy" is a deep and enduring, potentially rewarding, activity of the mind.) Ann comes from the Emsland, a rather unknown area even within Germany. It's an agricultural region that used to consist mainly of swamps and sand but now offers corn, chickens and pigs. It's a Catholic region, a pocket within the North German "diaspora," bordering on Ostfriesland to the north and the Northernmost areas of the Netherlands to the west. Anne forever regrets not having learned to speak "Platt," even though her parents and most members of her family do. All she actively knows are some curses, children's songs, names for dishes and animal diseases ("Kau met melkschlag"). She enjoys living in countries other than her own, having gained outside perspective through degree work in the Netherlands and the USA, but loves to travel through Germany (as she did last summer "interrailing" through northeast and southeast Germany (from Ruegen to Zittau, also visiting Stralsund, Schwerin, Dessau, Cottbus, Goerlitz and Bautzen along the way). Whenever traveling, she likes to take breaks at cemeteries to collect names for her rare names collection. Anne enjoys biking – both for the recreation of the journey and for the being-there of the destination. She is an art and architecture enthusiast, as long as it is medieval (pre high-Gothic) or 20th century modern art. Ostfriesland and the province of Groningen are ideal regions in which to mingle biking and

architecture, pedaling from one Romanesque or Romano-Gothic church to another. Anne started rowing this spring and just became a member of the New Haven Rowing Club. She likes offbeat movies, books, documentaries (e.g. "Ma vie en rose," "Wittstock, Wittstock"), and non-bloody reality TV. Her cat Paulchen (named in memory of Paulinchen from "Der Struwwelpeter") traveled with her from Groningen to New Haven and recently had its first encounter with a wild North American animal, a fearsome beast whose name she does not know.

Born in Athens, Greece and raised in San José, California, **George Paganelis** studied classics and ancient history in his callow youth, first at the University of California, Davis, and then as a graduate student at the University of Colorado at Boulder, blissfully unaware that studying the ancients was about as likely to put food on the table as was waiting to be served a meal by said ancients. He found the intellectual work environment, service ethic, and comprehensive benefits package among the more alluring facets of academic librarianship and thus matriculated in the esteemed LIS program at the University of Illinois at Urbana-Champaign, hoping he would one day have the opportunity to put his subject background to use. After merely 754 days following library school (but who's counting?), he landed the job he was arguably born for: Curator of the Tsakopoulos Hellenic Collection (<http://library.csus.edu/tsakopoulos/>) in the library at **California State University, Sacramento**. (For those of us who grew up there: Sac State). The collection George oversees is the premier Hellenic collection in the western United States and one of the largest of its kind in the country. Consisting of nearly 70,000 volumes, its focus is on the Hellenic world from antiquity to the

present, including the Balkans, the Ottoman Empire and Turkey, and to a lesser extent the Near and Middle East. As Curator, George is responsible for all aspects of the collection's care and management as it anchors his campus' burgeoning program in Hellenic studies. Collection development ranks among the most satisfying aspects of George's job, especially when undertaken in the clement climes of Greece and her isles. Professionally, George is attempting to render the bibliography of modern Greek studies a little less Byzantine, so to speak, through the creation of a comprehensive online index. George has also been active in WESS for the past few years and now serves on two of its committees. Outside business hours, George enjoys traveling, film, reading, and British comedy.

Marcia Pankake will retire from her position at the **University of Minnesota** on her birthday, November 1, while still young. Her future plans? To discover whether less is more. To read in the middle of the day, to harvest from the 50 additional strawberry plants she put in this past spring and from the 3 new fruit trees she put in her tiny back yard. To go wild in the kitchen. To play more music. To study the clouds from her small back yard deck. To spend more time with friends. Any regrets? She'll miss WESS colleagues, whom she calls "the smartest, nicest, most ambitious, most inspiring, and most accomplished librarians in the world." Speaking of talented people, Marcia was among a select group invited to attend both the St. Paul and the New York City premieres of *Prairie Home Companion* (the movie, that is). If you look really closely and quickly onscreen, you might see the mysterious angel of death walk behind her in the second balcony. Or not. The gift bag for party goers in St. Paul included *A Prairie Home Commonplace Book*, which Marcia

(Continued on page 6)

(Continued from page 5)

edited six years ago. She just hates to be a name-dropper, but . . . , well . . . , just for the record . . . at the NYC premiere, the seats for the Pankakes were just in front of the row labeled Altman and Streep and just behind Lindsay Lohan's family. Virginia Madsen's gown defied gravity. Lindsay's mom pumped her fist during her daughter's "Frankie and Johnnie" rendition. Lily Tomlin was super nice and pretended to remember Marcia's husband. Only now are the paparazzi starting to thin out on Marcia's street, and by the time she retires, the gentle peace of the Upper Midwest should once again be restored.

Axel Schmetzke, WESS member and head of the Instructional Materials Center, University Library, **University of Wisconsin–Stevens Point**, recently received the 2006 Francis Joseph Campbell Award for outstanding contributions to the advancement of library service for the blind and physically handicapped. According to the award committee chair, Rahye Puckett, "He has raised awareness in online resource selection and developed strategies to create barrier-free virtual library environments in libraries."

At the Bibliothekartag in Dresden last March, as noted in a separate report in this newsletter, Axel gave a presentation on the topic of online web design for those with physical limitations.

The new interim Dean of the **University of Southern California** libraries is our own colleague, **Marje Schuetze-Coburn**. By way of preparation, Marje has been simultaneously the associate dean for faculty affairs for the University Libraries, associate executive director of the Special Libraries and Archival Collections (SLAC), and the Feuchtwanger Librarian. Her research interests are aimed at the German exile

community in Los Angeles. Proof of her ingenuity and endurance center around the fact that she served four years as the WESS newsletter editor.

Humboldt Universität zu Berlin has offered **Michael Seadle**, erstwhile of Michigan State University, a position as professor and director of its Institut für Bibliotheks- und Informationswissenschaft (IBI). In effect, he will be succeeding Professor Dr. Engelbert Plassmann, who retired six years ago. The focus of Michael's research and teaching will be on digital libraries. The IBI is the only library school in Germany with the right to grant Ph.Ds and also has an active and well-respected distance education program for a Masters degree in library science. The IBI hosts the Berliner Bibliothekswissenschaftliches Kolloquium, which is an active forum for a wide-ranging discussion of plans and issues for German libraries. Guest speakers are very welcome. If you plan to be in Berlin during the semesters (this year winter semester runs from 16 October through 17 February 2007, and summer semester runs from 16 April through 21 July 2007) and would like to speak, please let Michael know. Talks need not necessarily be in German, though of course speaking German is a plus. Michael is not the only new professor at the IBI. Last winter Humboldt offered a professorship to Dr. Peter Schirnbacher, who is widely known for his work with electronic publication, especially electronic theses and dissertations, and for his work on open access issues. He is also Humboldt's Chief Information Officer and head of its Computer and Media Services. Prof. Dr. Schirnbacher brings an invaluable set of technological resources and skills that will go far to help transform the IBI from a traditional library school to an Information School along the lines of Michigan and Illinois. Among other well-known names at the IBI are

Prof. Dr. Konrad Umlauf, a noted expert on public libraries within Germany (there is no Umlaut in his name), and Prof. Dr. Walther Umstätter, who served as the IBI's director for most of the last six years before retiring this September (he plans, however, to continue some teaching and research). Part of Michael's reason for describing the IBI here is to make it and its principal researchers more familiar to North American librarians. Michael expects to remain active in ALA and looks forward to the prospect of collaboration in the areas of digital libraries and library education. After 1 October, you can reach him via email at: seadle@ibi.hu-berlin.de. His MSU email should continue to work for some time as well. Other contact information for the IBI can be found at: <http://www.ib.hu-berlin.de/>.

Tim Shipe of Iowa has produced yet another Dada publication, or rather, a publication about Dada publications that was published within a Dada publication. Is this a recursive, self-referential metapublication within the Dada framework? Or is it just Tim helping out scholars again? You decide. Here's the metadata about the data: "A Decade of Dada Scholarship: Publications on Dada, 1994–2005," in: *Dada Culture: Critical Texts on the Avant-garde*, ed. Dafydd Jones (Amsterdam: Rodopi, 2006), pp. 285–321.



Visit this issue of *WESS Newsletter* online for additional content:

*A report on the WESS East German Study Tour

*An article on Spanish plays at the University of Illinois, Urbana-Champaign

*Reminiscences of previous editors: this issue of the *Newsletter* begins its thirtieth volume

<http://www.dartmouth.edu/~wessweb/nl/index.html>

New Publications of Note

Column Editor:
Robert L. Kusmer

Reviewers:

JKL = Jeffrey K. Larson
RLK = Robert L. Kusmer

FRENCH

Charpentreau, Jacques. *Dictionnaire de la poésie française*. Paris: Fayard, 2006. 1173 p.; 25 cm. ISBN 2213624852: €89

A copious encyclopedia of poetical (and general literary) forms, genres, and movements and related phenomena. The 564 articles contain many extended illustrative examples. Includes cross-references and an index of personal names, but, hélas, no bibliography. Cf. Pougeoise, *infra*. [JKL]

Daughters of Sarah: Anthology of Jewish women writing in French.

Eds. Eva Martin Sartori & Madeleine Cottenet-Hage. Teaneck, NJ: Holmes & Meier; London: In association with European Jewish Publication Society, 2006. xxxii, 271 p.; 23 cm. ISBN 0841914362 (hardcover): \$45, 0841914451 (pbk.): \$20

Co-edited by WESS chair emerita Eva Sartori, this admirable anthology defines and describes the field of Jewish women "writing [in French] from within and about a Jewish community" and imprinted by their Jewish experience. The keynote is identity: personal, gender, ethnic, religious, linguistic, cultural. The bulk of the translated selections, largely excerpts of larger works, focus on or are at least inflected by the Holocaust. Each of the 21 authors represented has a brief bio-bibliography signed by one of 17 contributors, mostly North American academics, and one of whom is also anthologized. Also includes a bibliography of 64 other

Jewish women writing in French. [JKL] Hocq, Christian. *Dictionnaire d'histoire politique du XXe siècle*. Paris: Ellipses, 2005. 1052 p.; ill. (maps); 25 cm. ISBN 2729826866 €45

Almost 1000 entries covering political and other history from l'affaire Dreyfus to 9/11. Articles on people, ideologies, policies, and notions conclude with cross-references and selective bibliographies. Includes a 2-page general bibliography, but no index. [JKL]

Lemonier, Marc. *Balades policières dans Paris*. Paris: Nouveau monde, 2006. 223 p.; 22 cm. ISBN 2847361456: €23

See where Michel Poiccard (J.-P. Belmondo) is gunned down by *les flics* in *A bout de souffle*; see where Jean Seberg's body was found (in real life, not in a movie). A tour guide to mostly fictional crime scenes in the City of Light, arranged geographically, from the Quai des Orfèvres to Ménilmontant. Includes keyed maps and indices of titles of fiction (including graphic) and literary studies, films and téléfilms, and television series. [JKL]

Mondes francophones: Auteurs et livres de langue française depuis 1990. Ed. Dominique Wolton. Paris: ADPF, 2006. 734 p.; 25 cm. ISBN 2914935714: €23

On the occasion of *francoffonies!*, the Francophone festival celebrated in France (March-October 2006), the Association pour la diffusion de la pensée française, a unit of the Ministère des Affaires Étrangères, has published a list of 4650 titles by 4360 extra-Hexagonal authors from 133 countries on 5 continents. Entries include a bibliographical description and brief summary, and are arranged geographically, then by broad subject, usually "Littérature" or "Sciences Humaines", and then by author. Unfortunately, some translations are included. Includes an index of names. [JKL]

Pougeoise, Michel. *Dictionnaire de poétique*. Paris: Belin, 2006. 475 p.; 24 cm. ISBN 2701133734: €24.90

A selective dictionary of poetics, i. e., literary creation and discourse about literary objects, with a number of illustrative texts. Includes a 3-page bibliography, cross-references, but no index. Cf. Charpentreau, *supra*. [JKL]

Raimbault, Jean-Claude. *Les disparus du XXe: Les 10 000 mots disparus, les 18 000 mots apparus au XXe siècle*. Nantes: Éditions du Temps, 2006. 399 p.; 24 cm. ISBN 2842743520: €22

Lists of deletions and additions in successive editions of the *Petit Larousse illustré* [*Balay* AC333, *Walford* v.3/#5796] from 1906 to 2002, including the foreign expressions in the *pages roses*. Includes occasional definitions, comments, and explications, and tables of statistics by various categories. [JKL]

Vocabulaire des études francophones: Les concepts de base.

Eds. Michel Beniamino & Lise Gauvin. Limoges: PULIM. Presses universitaires de Limoges, 2005. 210 p.; 24 cm. (*Francophonies*) ISBN: 2842873645: €20

A glossary of terms as they apply to Francophone studies. The signed entries end with selected bibliographies. Includes cross-references, and indices of names and of notions, places, and languages. [JKL]

GERMAN

Nutt-Kofoth, Rüdiger and Bodo Plachta, eds. *Editionen zu deutschsprachigen Autoren als Spiegel der Editionsgeschichte*. Bausteine zur Geschichte der Edition, Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, 2005. 470 pp. ISBN 3484297026 (pbk.). €84

(Continued on page 8)

(Continued from page 7)

An assessment of the edition-bibliography of twenty-one literary authors written by as many scholars, from Brecht to Trakl, with a bonus chapter on electronic editions. Each chapter provides a bibliographic overview followed by specific assessments of the various works editions of that author, concluding with a bibliography of the editions and secondary bibliographic studies. [RLK]

Frey, Pascal. *Was lesen? Ein Lexikon zur deutschen Literatur*. Bern: h.e.p., 2003. 260 pp. ISBN 3039050427 (pbk.). € 14

A quick-reference synopsis of over 400 works of German literature (novels, short stories, autobiographical works, drama and theory) from Grimmelshausen to the present. What makes this work particularly valuable to the student, in addition to the information provided in the articles, is the topical index. Each of the works of literature is analyzed topically into one or more thematic categories (e.g. "DDR," "Glaube," "Identität: wer bin ich?" etc.), making the student's ever-elusive search for literature by topic a little easier. Additionally, there is a period and genre breakdown showing all the selected titles in an historical and formal context. A chronology and author index with titles rounds out the offering. Bibliographies are not included. [RLK]

Hanna, Christian M. *Gottfried Benn Bibliographie: Sekundärliteratur, 1957-2003* / unter Mitarbeit von Ruth Winkler. Berlin; New York: de Gruyter, 2006. ISBN 3110186667. €98

The first Benn bibliography since Lohner's *Gottfried Benn: Bibliographie 1912-1956* (Wiesbaden: Limes, 1958). Hanna's compilation encompasses 2,521 alphabetically arranged citations to the secondary literature on this

significant voice in 20th century German poetry. Indexes of work titles, topics and named persons, and serial titles provide multiple access points to the content. [RLK]

Dornemann, Axel. *Flucht und Vertreibung aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten in Prosaliteratur und Erlebnisbericht seit 1945: eine annotierte Bibliographie*. Hiersemanns bibliographische Handbücher, Bd. 17. Stuttgart: Hiersemann, 2005. 376 pp., col. map on lining paper. ISBN 3777205133. € 230

Through its 2,000 annotated entries, the bibliography covers publications relating to or providing first-hand accounts of the sorry post-war "aftershock" of forced expulsions of Germans from formerly occupied eastern regions. The main section is alphabetically arranged by author, with a following section on omnibus volumes and anthologies; additionally, a short supplement section and a bibliography on the treatment of the topic in literature complete the entries. Several indexes unlock the content: by expelled-from regions, by prose genres (type of account, etc.), by towns and regions, and by publishers. One other index extracts works that appeared in the Soviet-controlled occupation zones of Germany and in the GDR from 1946-1990. [RLK]

Gabel, Gernot U. *Daniel Casper von Lohenstein, 1635-1683: Bibliographie zu Leben und Werk, bis 2000*. Hürth: Edition Gemini, 2005. 112 pp. ISBN 3922331467 (pbk.): €29

Gabel presents a primary and secondary bibliography by categories of the Silesian Baroque dramatist. Includes author index. [RLK]

Bluhme, Hermann. *Etymologisches Wörterbuch des deutschen Grundwortschatzes*. LINCOM

Handbücher der Sprachwissenschaft, 20. München: LINCOM Europa, 2005. 681 pp. ISBN 3895868051. €124

Using as a base vocabulary 3,800 native morphemes, Bluhme has constructed an interesting dictionary comprised of a main section whose entries systematically detail their etymologies and phonological/morphological information. Aside from that, there is an extensive supplemental section which includes, among other things, onomatopoeic words, a list of palindromes, foreign words by language, words by major semantic groupings and a bibliography. [RLK]

Jochums, Gabriele. *Bibliographie Friedrich Wilhelm I.: Schrifttum von 1688 bis 2005*. Veröffentlichungen aus dem Archiven Preußischer Kulturbesitz. Arbeitsberichte, 6. Berlin: Selbstverlag des Geheimen Staatsarchivs PK, 2005. 230 pp., port. ISBN 3923579071. €28.50

In addition to citations to primary sources for correspondence and official writings, the bibliography provides topically arranged secondary citations that should lay the groundwork for further research on the often overlooked "soldier king" who ruled Prussia from 1713 until his death in 1740. [RLK]

Stock, Karl F., Rudolf Heilinger, Marylene Stock. *Mozart Bibliographien: selbstständige und versteckte Bibliographien und Nachschlagewerke zu Leben und Werk Wolfgang Amadeus Mozarts und seiner Familie*. 2., erweiterte Ausg. München: Saur, 2006.

Since the publication of the 1st edition in 1991, this bibliography of bibliographies on Mozart and his family has grown by nearly 600 entries, themselves easily representing upwards of 15,000 individual titles. Included are "hidden bibliographies," independent bibliographies, catalogs, discographies and filmographies, and

reference works. This is part of the larger series of "Personalbibliographien österreichischer Persönlichkeiten." Title page and preface are in both German and English. [RLK]

Jockers, Angelika. *Lexikon der deutschsprachigen Krimi-Autoren* / unter Mitarbeit der aufgenommenen Autorinnen und Autoren, herausgegeben von Angelika Jockers unter Mitarbeit von Reinhard Jahn. 2., aktualisierte und erw. Aufl. München: Verlag der Criminale, 2005. 301 pp. ISBN 3865200931 (pbk.). € 26

This 2nd, updated edition provides information on over 600 living German crime story writers, including all current members of "Das Syndikat" and "Sisters in Crime" as well as unaffiliated writers. The brief entries include biographical information and a bibliography of works. Many include contact information as well. [RLK]

Kohlheim, Rosa and Volker. *Duden Familiennamen: Herkunft und Bedeutung*. 2. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2005. 960 pp., illus. (some col.), col. maps. ISBN 3411708522. € 24.95

The expanded 2nd ed. of this reference book originally published in 2000 includes information on 20,000 surnames. New to this edition is the inclusion of the names of 700 internationally known persons from the arts and literature, sports and science. [RLK]

IBERIAN

Almela, Ramón ... [et al.]. *Frecuencias del español: diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Editorial Universitas, 2005. 591 p.; 24 cm. ISBN 8479911719: \$39.26

After analyses of the most frequent terms in Castilian, we have: from the corpus CUMBRE, the 10,000 most frequent forms and the 5,000 most frequent lemmas both arranged

by frequency, the 5,000 most frequent lemmas arranged by grammatical category and sorted by frequency, the 500 most frequent combinations of two words arranged by frequency, the 500 most frequent combinations of three words arranged by frequency, and a list of co-occurrences of *mujer* and *hombre*. Includes a 5-page bibliography, but no alphabetical index. [JKL]

Carbonell Basset, Delfin. *Diccionario de clichés: manual-guía de la principal y actual fraseología tópica castellana, con lugares comunes, locuciones inertes, símiles manidos, metáforas muertas, modismos trillados, bordones conversacionales, colocaciones hueras y partículas expletivas; cómo identificarlos, evitarlos y, quizá, erradicarlos; documentados históricament con citas literarias y periodísticas*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 2006. ISBN 8476284888: \$40.70

A style guide to clichés and commonplaces in Castilian. The long entries (ca. 1 page) offer critical observations and sourced illustrative quotations. Includes a 34-page bibliography and cross-references, but no index. [JKL]

Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español: (orígenes - año 2000). Ignacio Ahumada, dirección y edición. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, [2006]. 382 p.; 24 cm. ISBN 8484392899: \$53.80

An unannotated bibliography of works on Spanish lexicography, whose 3444 entries are arranged in alphabetical order by author, preceded by an 82-page detailed classed subject index (but without a keyword index). Also includes indices of works reviewed. [JKL]

Diccionario de la lengua española. Ed. Victor Marsá. Madrid: Espasa, c2005. XII, 1429 p.; 25 cm. (*Espasa léxicos*) ISBN 8467019468: \$48.32

A monolingual desk dictionary with, according to the publisher's backcover blurb, more than 50,000 entries, more than 150,000 definitions, more than 7000 grammatical notes, more than 5000 Americanisms, and conjugation tables. Entries provide grammatical categories, reference to the conjugation tables, levels and domains of usage, compound terms and fixed phrases, and unsourced illustrative quotations. No critical apparatus. [JKL]

Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Real Academia Española: Asociación de Academias de Lengua Española, c2005. XXXI, 848 p.; 24 cm. ISBN 8429406239: \$40.46

The product of the cooperation of language academies in 20 countries (including the Philippines), this is an authoritative normative dictionary of problem terms and grammatical usages. In appendix: conjugation tables, lists of abbreviations, symbols, and of countries and capitals and the names of their inhabitants, as well as a glossary of linguistic terms and a 76-page bibliography. Includes cross-references but no general index. [JKL]

Diccionario da critica feminista. Eds. Ana Gabriela Macedo & Ana Luísa Amaral. Lisboa: Edicoes Afrontamento, 2005. 195 p.; 25 cm. (*Colecção dicionarios*) ISBN 9723607581: \$28

More of an encyclopedia than a dictionary, this is an attempt to translate and analyse in a Lusophone context concepts from largely Anglo-Saxon and French sources. The occasionally signed entries end with selected bibliographies. Includes a 3-page general bibliography and cross-references, but no index. [JKL]

Diccionario de perífrasis verbales. ed. Luis García Fernández. Madrid: Editorial Gredos, c2006. 306 p.; 25 cm. (*Biblioteca románica hispánica. V, Dicionarios*; 27) ISBN 842492794X: \$32.77

(Continued on page 10)

(continued from page 9)

A scholarly dictionary aimed both at specialists and the general public that covers auxiliary verbal constructions in Castilian. Each of the usually multi-page entries offers the construction's meaning, and may define its structure, describe its syntax, and summarize the theoretical discussion of its status, and offers a brief scholarly bibliography. Americanisms are listed but not treated in detail. Includes a 45-page presentation of the field with its own 2-page bibliography, cross-references, a 5-page general bibliography, and 6 indices of different linguistic aspects of the entries. [JKL]

González Subías, Jose Luis. *Catálogo de estudios sobre el teatro romántico español y sus autores: fuentes bibliográficas*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2005. 351 p.: ill.; 29 cm. (*Publicaciones de la Fundación Universitaria Española. Colección de investigaciones bibliográficas sobre autores españoles*; 9) ISBN: 8473925866

A classed, unannotated bibliography of 5330 works on Spanish romantic drama. Includes an index of authors of the critical works. [JKL]

Pereda, Ferran. *El cancanéo: diccionario petardo de argot gay, lesbi y trans*. Barcelona: Laertes, 2004. 211 p.: ill.; 23 cm. (*Colección Rey de bastos*; 43) ISBN 8475845282: € 14.42

A popular dictionary of GLTV slang (and some standard terms) in Castilian. Entries offer only occasional illustrative quotations. Includes cross-references, a 2-page bibliography, and a page of web sites and chat rooms. [JKL]

Torre Aparicio, Tomás de la. *Diccionario de gentilicios toponímicos españoles: incluye: apodos y motes, coplillas, dichos, datos curiosos, etc...* Madrid: Vision

Net Ediciones, [2005]. 2 v.: 557, 468 p.; 24 cm. ISBN 8497709136: \$51,22

A dictionary of ca. 17,000 names and ca. 5,000 nicknames of inhabitants of places in Spain. The entries in volume 1 are arranged by place name and offer occasional sourced citations; volume 2 is comprised of indices by inhabitants' names. Includes a one-page bibliography. [JKL]

ITALIAN

Adamo, Giovanni, & Della Valle, Valeria. *2006 parole nuove: [cover title: un dizionario di neologismi dai giornali]*. Milano: Sperling & Kupfer, 2005. 509 p.; 22 cm. ISBN 8820039710: €22

Lists and explains the neologisms taken from 39 Italian daily newspapers, with sourced examples. Includes a one-page bibliography and an index of roots. [JKL]

Baroni, Joseph. *Dizionario della televisione: i programmi della televisione commerciale dagli esordi a oggi*. Milano: R. Cortina, 2005. xv, 679 p.: col. ill.; 21 cm. ISBN 8870789721: €23

A dictionary of over 8000 programs on Italian commercial television since 1972. Entries describe the contents and technical details of the programs. Includes a general index of names and indices of crew members by function, as well as an index of RAI titles. [JKL]

Enciclopedia del cinema [ed. Gianni Canova]. 2. ed. aggiornata e ampliata. Milano: Garzanti, 2005. 1361 p., lxiv p. plates: ill.; 21 cm. (*Le garzantine*) ISBN: 881150516X: €35.50

A compendious international encyclopedia of persons and aspects of film. Includes lists of prize winners (Oscars, Venice, Cannes), but no bibliography or index. [JKL] Francipane, Michele. *Dizionario ragionato dei cognomi italiani*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli,

2005. 1043 p.; 18 cm. (*BUR Dizionari*) ISBN 8817007641: €17.50

A compendium of historical and statistical data on Italian family names, a companion volume to the author's *Dizionario ragionato dei nomi* (BUR, 2d. ed., 2001). In the first section are fuller articles on the 200 most frequent names and their variants; the second provides more schematic treatment of about 5000 names including origins, etymologies, distribution, and historical and heraldic notes. Includes an index of names, a list of foreign names along with their Italian cognates, a linguistic glossary, differently ordered tables of the 200 most frequent names, and a 3-page bibliography. [JKL]

Russo, Domenico. *LIN: lessico italiano di notorietà 2004: due indagini campione*. Roma: Aracne, 2005. 401 p.; 24 cm. ISBN 8854802743: €17

"Amare" is the best-known, as distinguished from the most frequently-used, word by Italian children; "casa" is the best-known word by adults. Based on the author's *LIN: Lessico italiano di notorietà 2004: dal lessico dei bambini a quello dei nonni: indagine sulla configurazione della competenza lessicale delle diverse età*. (Roma: Aracne, 2005), the lists are presented in order of notoriety, alphabetically, and by frequency, for children and adults. Includes a brief methodological introduction and a one-page bibliography. [JKL]

Due to space considerations, the number of sources listed in this column has been significantly reduced.

Please visit the online edition of the WESS Newsletter to access the complete column.

<http://www.dartmouth.edu/~wessweb/nl/index.html>



Europe by Bits & Bytes

*Column Editor:
Sebastian Hierl*

PAN-EUROPEAN RESOURCES

The European Library at <http://www.theeuropeanlibrary.org/> continues to expand. In September of this year, the new European Digital Library Project was launched at <http://edlproject.eu/> in order to integrate the bibliographic catalogs and digital collections of the national libraries of Belgium, Greece, Iceland, Ireland, Liechtenstein, Luxembourg, Norway, Spain, and Sweden into The European Library. The European Library is owned by the Conference of European National Librarians (CENL) (www.cenl.org) and aims to integrate digital collections from all 45 member libraries within the next 5 years.

According to the Deutsche Welle, the Internationaler Suchdienst (ITS) in Bad Arolsen is bringing its vast archive containing information on about 17.5 Million prisoners of Nazi concentration camps to the web. The ITS holds one of the largest collections documenting the Holocaust, but the German Federal Government long resisted the opening of the archive as it contains sensitive and private information on former detainees, such as data on previous convictions and sexual orientation. According to the chief historian of the Holocaust Museum in Washington, Paul Shapiro, about half of the data is now digitized: <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,1973907,00.html?maca=de-rss-de-all-1119-rdf>.

FRENCH LANGUAGE RESOURCES

The digital library of the Bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art

is continuously growing at: <http://bibliotheque-numerique.inha.fr>. The database currently includes over 367 books on the history of art, published between the 16th and 19th centuries. Also included are the collection of catalogs from the Musée du Louvre prior to 1920, the private journal and other manuscripts of Delacroix, 18th century drawings from the Palais Royal, as well as a variety of resources and formats from the Ecole nationale supérieure des Beaux arts. In total, over 200,000 page images have been added, of which roughly 15% are photographs, drawings, and other visual resources, another 15% are manuscripts, and 70% books.

The bibliothèque numérique de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée, focusing on the Classics and the Ancient Near East, has come online at <http://www.mom.fr/bibliotheque/bibnum/>.

The Swiss publisher Droz (<http://www.droz.org/siteDroz/index.php>) is progressively placing some of its publications online, including the *Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, the journal *Crimes, Histoire & Sociétés*, as well as the *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*.

SPANISH LANGUAGE RESOURCES

A new digital archive, the "Biblioteca Virtual de Prensa Histórica" or "Virtual Library of Historical Press," has been inaugurated at <http://www.mcu.es/prensa-historica/es/consulta/busqueda.cmd>. Developed by the Spanish Ministry of Culture and a number of public libraries and archives, the site provides a database of periodicals with complete bibliographic descriptions and access to page images of digitized issues. Simple and advanced search interfaces permit searching on title, publisher, publisher location, physical

description, frequency, notes, added author entries, and holdings information. The database contains 1,470 digitized issues of 159 titles, with coverage from 1777 to the late 20th century. Most of these were digitized from holdings in Spain's public libraries, but also from the "Ateneu Barcelonès" or the "Fundación de Investigaciones Marxistas," as well as from the editorial offices of newspapers published since the 19th century, such as the dailies *La Rioja* and *El Progreso de Lugo*. The Virtual Library of Historical Press contributes to The European Library and the European initiative of digital libraries i-2010, resulting from the Lisbon Agenda.

GERMAN LANGUAGE RESOURCES

Together with the recent name change from "Deutsche Bibliothek" to "Deutsche Nationalbibliothek" (new URL: www.d-nb.de), the collection responsibility of the German National Library has been expanded to include Internet publications. Beyond the traditional deposit requirements, German publishers are now also required to deposit content published online. To fulfill its requirement for long term preservation of Germany's online cultural output, the German National Library is working with the nestor project at www.langzeitarchivierung.de.

Harald Fischer Verlag has placed its microfilm collection of the letters of the Nuremberg physician and natural scientist, Christoph Jakob Trew (1695-1769), online at www.haraldfischer-verlag.de/trew. The database contains about 19,000 letters and drafts from 700 authors from the 16th to the 18th centuries.

A major legal full text reference database, Beck Online, is online at <http://rsw.beck.de/rsw/default.asp>. The database contains the standard

(Continued on page 12)

(Continued from page 11)

works from the C.-H.-Beck'sche Verlagsbuchhandlung and has received good reviews in the German media.

Please continue to submit notifications and/or reviews for inclusion in the up-coming issue of *Europe by Bits & Bytes*, as well as any comments to Sebastian Hierl.

Due to space considerations, the number of sources listed in this column has been significantly reduced.

Please visit the online edition of the WESS Newsletter to access the complete column.

<http://www.dartmouth.edu/~wessweb/nl/index.html>



Return to the Salon du Livre
Jeffry K. Larson
Yale University
Library

The annual national book fair in France, the *Salon du Livre*, always has an international focus. Traditionally, another country has been the “guest” and its writers featured in the displays and events at the Salon. When the WESS European Conference visited the Salon in March 2004, the “guest” was China.

This spring the focus varied: instead of a single country, all Francophone countries were featured, as the kick-off a seven-month celebration of “francoffonies!” (see <http://www.francoffonies.fr/>) and to

observe the centenary of the birth of Léopold Sédar Senghor, perhaps the most noted Francophone author and statesman.

Forty authors—a canonical number—were invited to the Salon for special attention. Their bio-bibliographies were listed in a special booklet available in pdf at http://www.salondulivreparis.com/pdf/brochure_ecrivains.pdf. As a consequence, the 2006 Salon du Livre was an opportunity to renew acquaintance with known publishers (for example, the forthcoming web version of *Le Grand Robert* was announced informally), but also to expand one’s horizons beyond the Hexagon.



Non-Profit.org.
U.S. Postage
PAID
American Library
Association

WESS Newsletter (ISSN 07344503)
c/o ACRIL, American Library Association
50 East Huron Street
Chicago, IL 60611-2795 USA